

KÜÇÜK ÇAĞATAY GRAMERİ

J. ECKMANN

Çağatay dili, XI. asırdan XIX. asrın sonuna kadar devam eden Orta Asya İslâm-Türk yazı dilinin gelişmesindeki üçüncü safhayı teşkil etmektedir. Hakaniye (Karahanlı) ve Harezmi-Altın Ordu yazı dillerinin devamı olarak Timurlular devrinde (1405—1502) teşekkül eden Çağatay yazı dili, bilhassa Nevai'nin eserlerinde klâsik şeklini almıştır. Çağataycanın itibarı asırlar boyunca büyüktü: devlet, yazı, hattâ diplomasi dili olarak yalnız Orta Asya Türk devletlerinde değil, Avrupa Rusya-sında yaşayan ve Oğuz grubu dışında kalan Müslüman Türklerinin de yazı dili olarak asrımızın başlarına kadar kullanılmıştır. Rus istilâsından (1866 da Buhara, 1873 te Hive, 1876 da Hokand hanlığının işgali) sonra "sartça" adıyla Türkistan'da kullanılan Türk yazı dili de, esasında, yerli ağızların az çok tesiri altında kalan çağataycadan başka bir şey değildir. Özbekistan'da 1923 te çağatayca yerine şehirlerde konuşulan ağızlara dayanan Özbek yazı dili geçtikten sonra bile çağatayca tamamen sönmemiştir: Özbek yazı dilinde bugün de çağataycadan kalma bir takım arkaizmler devam ediyor.¹

Gelişmesi sırasında uğradığı değişiklikleri dikkate alarak, Çağatay yazı dilini şu devirlere bölmek mümkündür:

1. İlk çağatayca veya Nevai'den önceki çağatayca devri (XV. asır başlarından takriben Nevai'nin ilk eserini verdiği 1465 yılına kadar). Harezmi-Altın Ordu ve Nevai dili arasında bir intikal devridir. Başlıca temsilcileri: Sekkâki, Lûtfi, Yusuf Emiri, Atai, Haydar Harezmi, Hucendi, Seydi Ahmed Mirza, Gedai, Yakini, Ahmedi.

¹ "Çağatay" kelimesinin tarih boyunca Doğu ve Batıda kazandığı mânalar hakkında şu yazılarımıza bakınız: *Çağatay dili hakkında notlar*: Türk Dili Araştırmaları Yılıığı, Belleten (Ankara 1958), 115 — 126 ve *Das Tschaghataische*: Philologiae Turcicae Fundamenta I, Wiesbaden 1959, 138—160.

2. Klâsik çağatayca devri (1465—XVI. asrın ortaları). Nevai, Hüseyin Baykara, Hâmidi, Muhammed Salih, Şibani (Şeybani), Ubeydi, Babur v.s. devri.
3. Klâsik devirden sonraki çağatayca devri (XVII. asrın sonuna kadar). Başlıca temsilcisi: Ebûlgazi Bahadır Han.
4. Son çağatayca devri (XVIII—XIX. asırlar). Mâhallî unsurların gittikçe yazı diline sokulması.¹

Çağatayca üzerinde çalışmak isteyenler şu eserlere müracaat edebilirler:

Gramerle ilgili eserler

Mehmed Sadık, *Üss-i lisan-ı türki*, İstanbul 1313/1897.

Martin Hartmann, *Çaghataisches. Die Grammatik Uss-i lisân-i turki des Mehemmed Sâdiq*, Heidelberg 1902.

E. Denison Ross, *The Mabâni 'l-Lughat, being a Grammar of the Turki Language by Mirzâ Mehdi Khân*: Bibliotheca Indica, New Series No. 1225, Calcutta 1910.

J. Eckmann, *Mirzâ Mehdîs Darstellung der tschagataischen Sprache*: Analecta Orientalia Memoriae Alexandri Csoma de Körös Dicata (hazırlayan: L. Ligeti), Bibliotheca Orientalis Hungarica V, Budapeste 1942—1947, 156—222. s.

Besim Atalay, *Mirzâ Mehdi Mehmet Han. Senglâh, Lûgat-i Nevai*, İstanbul 1950 (Türk Dil Kurumu yayınlarından).

Nikolaus Poppe, *Eine vierspröchige Zamaxşari-Handschrift*: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 101 (1951), 301—332 (bir Zemaşeri nüshasındaki çağatayca haşiyelerin fonetik bakımından işlenmesi).

Carl Brockelmann, *Osttürkische Grammatik der islamischen Litteratur-sprachen Mittelasiens*, Leiden 1954.

¹ Çağatayca'yı, Orta Asya İslâm-Türk yazı dilinin önceki safhalarından ayıran başlıca fonetik ve morfoloji hususiyetleri hakkında şu yazılarımıza bakınız: *Zur Charakteristik der islamischen mittelasiatisch-türkischen Literatursprache*: Studia Orientalia (Festschrift für Nikolaus Poppe), Ural-Altäische Bibliothek V, Wiesbaden 1957, 51—59 ve *Çağatay dili hakkında notlar*, bilhassa 121 v.dd.

- Karl Heinrich Menges, *Das Çağatajische in der persischen Darstellung von Mīrzā Mahdī Xān*: Akademie der Wissenschaften und der Literatur (Mainz), Wiesbaden 1956, 627—739. s.
- A. N. Kononov, *Rodoslovnaya turkmen. Soçinenie Abu-l-Gāzi hāna hīvin-skogo*: Akademiya Nauk SSSR, Institut Vostokovedeniya, Moskova-Leningrad 1958, 115—192. s.
- Janos Eckmann, *Das Tschaghataische*: Philologiae Turcicae Fundamenta I, Wiesbaden 1959, 139—160. s.
- Janos Eckmann, *Çağataycada yardımcı cümleler*: Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten (Ankara 1959), 27—58.

Lûgatler

- H. Vambéry, *Çagataische Sprachstudien*, Leipzig 1867, 203—358. s. (çağatayca-almanca-fransızca sözlük).
- V. V. Vel'yaminov-Zernov, *Slovar' djagataysko-tureckiy*, Sanktpeterburg 1868 (çağatayca-türkçe sözlük).
- A. Pavet de Courteille, *Dictionnaire turk-oriental, destiné principalement à faciliter la lecture des ouvrages de Bâber, d'Aboul-Gâzi et de Mir-Ali-Chir-Neuâi*, Paris 1870.
- Şeyh Süleyman Efendi-i Buharî, *Lûgat-ı Çağatay ve Türkî-i Osmanî*, İstanbul 1298/1881.
- W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, St. Petersburg 1888—1911 (yeni baskısı 1960).
- Hüseyin Kâzım Kadri, *Türk Lûgati*, 4 cilt, İstanbul 1927, 1928, 1943 ve 1945.
- C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz*, Budapest-Leipzig 1928.
- Besim Atalay, *Divanü Lûgat-it-Türk dizini*, Ankara 1943 (Türk Dil Kurumu yayınlarından).

SES BİLGİSİ

Vokaller

1. Çağatay dilinde şu vokaller geçmektedir: *a*, *e* (kapalı *ē*?), *i*, *i*, *o*, *ö*, *u*, *ü*.

2. İlk hecede *e* > *i* (*ē*?). XIV. asra ait Orta Asya türkçesi metinlerinde, gittikçe artan miktarda, ilk hecede *e* yerine *ی*, bazı harekeli metinlerde (meselâ Nehcü 'l-feradis'te) ise *ی* ile gösterilen bir ses bulunmaktadır. Bu işaretleyişle ne kastedildiğini kesin olarak bilemiyoruz. Herhalde *e*'den farklı bir ses, yani *i* veya belki kapalı *e* (*ē*) gösterilmek istenmiştir. XIV. asırdan itibaren *ی* ile yazılış umumleşmiştir, yani meselâ eski (XIV. asra kadar) *الیک* *elig* 'el', *بک* *beg* 'bey', *کچمک* *keçmek* 'geçmek', *من* *men* 'ben', *سن* *sen*, *یتک* *yetmek* 'yetişmek' v.b. gibi kelimeler *ایلیک* *ilig* veya *ēlig*, *بیک* *big* veya *bēg*, *کچمک* *kiçmek* veya *kēçmek*, *مین* *min* veya *mēn*, *سین* *sin* veya *sēn*, *یتک* *yitmek* veya *yētme* olmuştur. Bu gibi kelimelerde *i* veya *ē* telâffuzu, galip bir ihtimalle, bölge ve devirlere göre değişmekte idi. Çağataycanın devamı olan bugünkü özbekçede, bilindiği gibi, *ē* telâffuzu vardır.

W. Radloff, ve onun tesiri altında başka türkologlar da, ilk hecede *ی* ile gösterilen sesi, tarihi gelişmeye bakmadan, *e* diye okumaktadırlar. Buna mukabil J. Németh, *Zur Kenntnis des geschlossenen e im Türkischen* (Körösi Csoma-Archivum I. Ergänzungsband [1939], 515—531) adlı makalesinde şu fikri ileri sürmektedir: "Çağataycada ana türkçe **e*'nin *ی* ile yazıldığı yerlerde, yazılışın dayandığı telâffuz *e* değil, *ē* veya *i* idi" (518. ve 520. s.).

3. Bazı hallerde, ikinci hecedeki yuvarlak vokalin tesiriyle, ilk hecedeki düz vokal yuvarlaklaşmıştır (M. Räsänen, *Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen*, Helsinki 1949, 79. s. ile krş.):

a) *ü*'nün tesiriyle *e* > *ö*: *çöküç* (Kâşg. *guzz çekük*, Abuşka Vamb. *çeküş*) 'çekiç', *çökürtke* (Kâşg. *çekürge*) 'çekirge', *öçkü* (Kâşg. *eçkü*) 'keçi', *öksü-* (Kâşg. *eksü-*) 'eksilmek', *öksük* (Kâşg. *eksük*) 'eksik', *örük* (Kâşg. *erük*) 'erik', *ösrük/isrük* (Kâşg. *esrük*) 'sarhoş, esrik', *ötük/itük* (Kâşg. *etük*) 'çizme, edik', *töşük/tişük* (Kâşg. *teşük*) 'delik, deşik', bundan başka *öyegü/iyegü* (Kâşg. *eyegü*) 'kaburga'.

b) *ü*'nün tesiriyle *i* > *ü*: *incü/üncü* 'inci', *tülkü* (Kâşg. *tilkü*) 'tilki'.

4. Bağlama ve ek vokali, dudak konsonantının tesiriyle, şu hallerde yuvarlaklaşmıştır:

a) *v* ile biten fiil tabanlarından sonra: *qav-dum* 'kovdum', *qav-up*, *qav-uş-*, *siv-düm* 'sevdim', *siv-üp*, *siv-ün*, *iv-üng* 'acele edin' (buna mukabil: *tam-iz-* 'damlatmak', *çap-ıp* 'at koşturup', *çap-ış-* 'koşuşmak', *tap-tım* 'buldum', *tap-ın-*, fakat: *yap-uş-* 'yapışmak'). İsim tabanlarından sonra yuvarlaklaşma umumiyetle yoktur: *iv-im* 'evim', *iv-imiz* 'evimiz', *birev-ning* 'birisinin', *ikev-ning* 'ikisinin', *çav-lığ* 'meşhur' (fakat: *iv-lük* 'evlik' Z 218b: 4).

b) *av* (= *au*) diftongunu içine alan arapça isimlerden sonra; *cavr-ung* 'cevrin', *davr-unguz* 'devriniz', *qavl-ung* 'kavlin, sözün', *şavq-um* 'şevkim', *şavr-um* 'tavrim', *şavf-luğ* 'korkulu' (fakat: *şavr-lığ* 'tavırlı' Mec. 77b: 2), *cavr-nung*, *davr-nung*. Bunun gibi: *sarv-ung* 'selvin', *sarv-nung*.

5. İnce-kalın vokal uyumu, türkçe kelimelerde, esas itibariyle muhafaza edilmiştir. Kalın vokalli kelimelere kalın, ince vokalli kelimelere de ince ekler eklenir: *ata-ğa* 'babaya', *qal-ğay* 'kalacak', *sat-ğuçı* 'satıcı', *burna-ğı* 'önceki', *quş-ğına* 'kuşçağız', *yahşı-lik* 'iyilik', *kişi-ge* 'kişiyeye', *kör-gey* 'görececek', *bir-güçü* 'verici', *kökte-ki* 'gökteki', *kök-gine* 'mavimtırak', *yigit-lik* 'gençlik' v.b. Kaideye aykırı hallere (*al-dük*, *kimse-ğa* v.b.) eski yazmalarda nisbeten nadiren, yeni yazmalarda daha sık rastlanır. Bu uyum bozukluklarını şehirlerde konuşulan özbekçenin tesirine atfetmek gerekir.

Arapça ve farsça kelimelere ekseriyetle kalın vokalli ekler eklenir: *alam-ğa* 'äleme', *banda-ğa* 'bendeye', *işrat-ğa* 'işrete', *mast-liq* 'mestlik', *qudrat-lığ* 'kudretli', *mu'tabar-rağ* 'daha itibarlı'; *k* veya *g*'yi içine alan kelimeler umumiyetle ince ekler alırlar: *felek-ke* 'feleğe', *gül-ge* 'güle', *bī bāk-lik* 'korkusuzluk', *pāk-rek* 'daha temiz'. Son hecesinde *i* ve *ī* bulunan arapça ve farsça kelimelere de hemen her zaman kalın ek eklenir: *dīn-ğa* 'dine', *ism-ğa* 'isme', *mu'abbir-ğa* 'rüya tâbircisine', *za'if-rağ* 'daha zayıf', *ilm-lığ* 'bilgili'.

6. Şu kelimelerde benzeşme neticesinde yuvarlak vokal düzleşmiştir: *beyle* 'böyle', *eyle* 'öyle'. Eski *-ğaru/-gerü* eki de *-ğarı/-geri* şeklini almıştır.

7. Düz-yuvarlak vokal uyumu.

I. Düz-yuvarlak uyuma tâbi olan bağlama ve ek vokalleri:

1. İyelik eklerinden (1. vokal) *-im/-um, -ing/-ung, -ımız/-umuz* (nadiren *-umuz*), *-ingiz/-ungiz* (nadiren *-unguz*); 2. şuhudî geçmiş eklerinden *-dım/-dum, -ding/-dung, -dingiz/-dunguz*; 3. emir kipi eklerinden (1. vokal) *-ing/-ung, -ingiz/-ungiz* (nadiren *-unguz*); 4. *-ıp/-up*; 5. *-ımtul/-umtül* (1. vokal): *ağ-ımtul* 'beyazımtırak', *kök-ümtül* 'mavımtırak'; 6. *-ınçı/-unçı* (1. vokal): *biş-inçi* 'beşinci', *on-unçı* 'onuncu'; 7. *-lığ/-luğ* ve *-lıq/-luq*: *adab-lığ* 'edepli', *söz-lüğ*, 'sözlü', *ata-lıq* 'babalık', *çüçüg-lük* 'tatlılık'; 8. *-ığ (>-ıq)/-uğ (>-uq)*: *sat-ığ* 'satis', *öl-üğ* 'ölü'; 9. *-ım/-um*: *al-ım*, *tut-um* 'kaide'; 10. *-ın/-un*: *yağ-ın* 'yağmur', *tüt-ün* 'duman'; 11. *-ınç/-unç*: *qıl-ınç* 'iş, işlem', *sök-ünç* 'azarlama'; 12. *-ış/-uş*: *sağ-ış* 'düşünce', *ur-uş* 'savaş'; 13. *-ıl/-ul*: *qıl-ıl* 'kılınmak', *tök-ül* 'dökülmek'; 14. *-ın/-un*: *bağ-ın* 'bakınmak', *kör-ün* 'görünmek'; 15. *-ıq/-uq*: *at-ıq* 'şöhret kazanmak', *yol-uq* 'rastlamak'; 16. *-ış/-uş*: *al-ış* 'karşılıklı olarak almak', *quç-uş* 'kucaklaşmak'; 17. *-ız/-uz*: *tam-ız* 'damlatmak', *öt-üz* 'geçirmek'.

II. Yuvarlaklık bakımından uyuma tâbi olmayan bağlama ve ek vokalleri:

Yalnız düz vokalli variantları kullanılanlar: 1. *-(s)* 3. şahıs iyelik eki: *yol-ı* 'yolu', *küzgü-si* 'aynası'; 2. *-nu* ve *-ın* akkuzativ ekleri: *quş-nı* 'kuşu', *köz-in* 'gözünü'; 3. *-dın* ablativ eki: *ot-tın* 'ateşten'; 4. *-dı* şuhudî geçmiş eki: *ur-dı* 'vurdu', *öt-ti* 'geçti'; 5. *-ğil/-gül* ve *-ğın/-gin* emir kipi ekleri: *ur-ğil* 'vur!', *kül-gin* 'güllü'; 6. *-mış*: *qoy-mış* 'koymuş'; 7. *-cı*: *qoy-çı* 'koyun çobanı'; 8. *-ği/-gi, -kı/-ki*: *burun-ği* 'ilk, birinci, önceki', *tün-ki* (*tün-gi*) 'geçeki'; 9. *-ğına/-gine*: *quş-ğına* 'kuşçağız', *kök-gine* 'mavımtırak'; 10. *-(ı, u)nçı* (2. vokal): *on-unçı* 'onuncu', *uç-ünçı* 'üçüncü'; 11. *-sız*: *su-sız* 'susuz', *köngül-siz* 'kalbsiz'; 12. *-ı*: *qongş-ı* 'komşu'; 13. *-it*: *öl-it* 'hayvan kırgını'.

b) Yalnız yuvarlak vokalli variantları kullanılanlar: *-duq/-dük* şuhudî geçmiş eki: *al-duq* 'aldık', *işit-tük* 'işittik'; 2. *-sun* emir kipi eki: *al-sun* 'alsın'; 3. *-ğunça/-günçe* ve *-ğuça/-güçe* zarf-fiil ekleri: *al-ğunça* 'alınca', *kil-günçe* 'gelince'; 4. *-duq/-dük*: *çap-duq* 'at takımı'; 5. *-ğu/-gü*: *al-ğu bir-gü* 'alış verişi'; *-ğın/-gün*: *çap-ğın* 'akın'; 7. *-ğur/-gür*: *tın-ğur* 'sakin, dinlenen'; 8. *-mtul*: *qara-mtul* 'siyahımsı'; 9. *-uq/-ük* 'açık'; 10. *-dur/-tur*: *al-dur* 'aldırmak', *kis-tür* 'kestirmek'; 11. *-ğur/-gür*: *yit-gür* 'yetiştirmek, ulaştırmak'; 12. *-ğuz/-güz*: *yat-ğuz* 'yatırmak'; 13. *-ur-*: *tat-ur* 'tattırmak'; 14. *mu/mü* soru edatı: *taptı mu* 'buldu mu?', *kilgey mü* 'gelecek mi?'.

III. Bazı bağlama ve ek vokalleri, yuvarlak vokalden sonra, hem yuvarlak, hem düz olabilir: 1. İyelik eklerinden (2. vokal) *-umuz, -unguz*.

bazen *-umuz*, *-unguz*; 2. *-ning* genitiv eki, bazen *-nung*; 3. *-in/-un* instrumental eki; 4. emir kipi eklerinden (2. vokal) *-ungız*, bazen *-unguz*; 5. *-ız/-uz*: *boğ-uz* 'boğaz', fakat *toğ-ız* 'çocuk'.

Konsonantlar

8. Önceki devirlere nispetle, konsonantlar mevcudunda şu değişiklik olmuştur: Hakaniye ve Harezmi Altın Ordu türkçesinde geçen çift dudak (bilabialis) *w* (üç noktalı و) çağataycada *v*'ye (و), dişler arası (interdentalis) *d* (د) de *y*'ye (د) çevrilmiştir.

9. Dudak sesleri (labiales): *b/p*, *m*.

a) Kelime başındaki *b*, esas itibariyle, muhafaza edilmiştir: *bar-* 'varmak, gitmek', *bar* 'var', *biyik* (etü. *bedük*) 'büyük', *bir-* 'vermek', *biti-* 'yazmak', *bol-* 'olmak', *buz-* 'bozmak' v. b. Geniz sesinden önce, bazı kelimelerde daha Yenisey kitabelerinde, *m*'ye çevrilmiştir (Gabain: PhTF 26). Bu durum çağataycada da devam ediyor: *min* 'ben', *min-* 'binmek', *munda* 'bunda, burada', *munça* 'bunca, bu kadar', *ming* 'bin', *mingiz* 'beniz', *mingze-* 'benzemek', *mung* (Orh. *buñ*) 'keder, elem', *müngüz* 'boynuz' v.b. Bunun gibi: *mamuq/ğ* 'pamuk'. Bazen geniz sesi bulunmayan kelimelerde de: *möçek* 'böcek', *muz* 'buz'.

b) Etü: *-b/-b*, hak. har. *-w/-w* çağataycada *v* olmuştur: *iwür-* (har. *ewür-*) 'çevirmek', *tavar* (etü. *tabar*, har. *tawar*) 'davar, mal', *tive* (etü. *tebe*, har. *tewe*) 'deve', *yavuz* (etü. *yabız*, *yawız*, har. *yawuz*); *qav-* (har. *qaw-*) 'kovmak', *siv-* (etü. *seb.*, har. *sew-*) 'sevmek'; *av* (etü. *ab*, har. *aw*), *çav* (etü. *çab*, har. *çaw*) 'şöhret', *iv* (etü. *eb*, har. *ew*) 'ev', *savcı* (etü. *sabçı*, Kâşg. *sawcı* 'peygamber') 'tavassut eden'. Şu kelimede *b* muhafaza edilmiştir: *yalbar-* (etü. *yalbar-*, har. *yalwar-*) 'yalvarmak'. Şu kelimenin sonunda ise kaybolmuştur: *su* (etü. *sub*, har. *suw*). Bir kelimede *w > b*: *tilbe* (uyg. *tilfe*, *tilwe*, har. *telwe*) 'deli'; *abuşqa* (etü. *awıçqa*, Kâşg. *awıçğa*) 'ihtiyar, koca' kelimesinde ise aynı değişme daha Harezmi devrinde vuku bulmuştur (Eckmann: PhTF 120).

c) *iv* ses grubu bazı kelimelerde *öy* şeklinde de görülür: *iv/öy* 'ev', *ivrül-/öyrül-* 'çevrilmek', daha nadiren *siv-/söy-* 'sevmek'.

d) *p* şu kelimelerde *f* olmuştur: *ofraq* (hak. har. *opraq*) 'elbise', *tofrağ* (etü. har. *topraq*) 'toprak', *yafraq* (etü. *yapırğaq*, *yalpırğaq*, Kâşg. *yapırğaq*, har. *yapraq*) 'yaprak'. Bu değişme ilk olarak Nevai'nin eserlerinde görülür. Zafername tercümesinde ayrıca *köprüg* 'köprü' yanında *köfrüg* şekli de geçmektedir.

10. Kapantılı diş sesleri (dentales occlusivae): *d/t*.

a) *t* kelime başında umumiyetle muhafaza edilmiştir: *tağ* 'dağ', *tal* 'dal', *toğ-* 'doğmak', *tola* 'dolu', *til* 'dil', *tiş* 'diş', *tök-* 'dökmek', *tüz* 'düz' v. b. Şu kelimelerde *t->d*: *dağı* (<*tağı*) 'dahi, ve', *dî-* (<*tî-*) 'demek', *dik* veya *dig* (<*teg*) 'gibi' (Nevai'den önce bazen *teg*, *deg*), *dur* ve *durur* (<*turur*) '-dır', *digrū/tigrū* (<*tegürü*), *digin* (<*tegin*) ve *diginçe/digünçe* (<*teginçe*) '-a kadar'.

b) *t* iki vokal arasında tutulmuştur: *ataş* 'adaş', *iter* 'eder', *otun* 'odun', *öte-* 'ödemek', *ötük* 'edik', *qutur-* 'kudurmak', *yiti* 'yedi' v. b., fakat *adağ* 'ada', *budağ* 'budak'.

c) Etü. *-d/-d*, hak. har. *-ḍ/-ḍ* çağataycada *y* olmuştur: *ayır-* (<*adır-*, *adır-*), *biyik* (<*bedük*, *bedük*) 'büyük', *uy* (<*ud*, *ud*) 'inek' v.b. Bir iki kelimedede *d* muhafaza edilmiştir: *ıd* (etü. *yıd*, *yıt*, Kâşg. *yıd*) 'koku' (aynı mânada kullanılan *ıs* çağataycaya başka bir lehçeden girmiştir), *ıdı-*, *ıtı-* (etü. *yıdı-*, Kâşg. *yıd-*) 'güzel kokmak', *südre-* 'yerde sürüklemek'; *quduq* (Kâşg. har. *quduğ*) 'kuyu' < moğ. *quduq*. Nevai'den önce yazı yazan Çağatay şairlerinde arasına *adaq* 'ayak', *ıdgü* (etü. *edgü*) 'iyi', *kidin* 'sonra' v. b. gibi arkaik kelimelere de rastlanır (Samoyloviç: ZKV II, 262 ile de krş.).

Etü. *d*'den meydana gelen *y*, ince vokalli kelimelerde, bazen *g*'ye çevrilir: *ige* (etü. *idi*, Kâşg. *idî*) 'sahip, efendi' (B 136b: 6), *iger* (Kâşg. *eder*) 'eyer' (Z 29b: 18), *ıgiz* (uyg. *ıdiz*; Kâşg. *ediz*) 'yüksek' (B 275a: a).

d) Ek başında *d/t*: Vokal ve yumuşak konsonantlardan sonra *-da/-ta*, *-dın/-tın* ve *-dı/-tı* eklerinin *d*'li variantları kullanılır, sert konsonantlar (*ç*, *f*, *h*, *ğ*, *k*, *p*, *q*, *s*, *ş*, *t*) ile biten kelimelere bu eklerin hem *d*'li, hem *t*'li variantları eklenebilir (şuhudî geçmişte êkseriyetle *-tı*): *yığaç-ta/da* 'ağaçta', *taraf-da*, *tarih-da*, *köymek-te* 'yanmakta', *yigitlik-de* 'gençlikte', *qarılıq-da* 'ihtiyarlıkta', *Irāq-ta*, *ulus-da*, *yaş-ta*, *almış-da*, *fırsat-da*, *bulut-da*; *aç-tın*, *yığaç-dın*, *zâf-dın*, *ilik-tin* 'elden', *ipek-din*, *köp-tin/din* 'çoktan', *yıraq-tın* 'uzaktan', *ışq-dın* 'aşktan', *ulus-tın*, *ölmüş-din*, *baş-tın*, *muddat-tın* 'müddetten', *bulut-dın*; *qaç-tı*, *tök-ti*, *tap-tı* 'buldu', *çıq-tı*, *kis-ti* 'kesti', *uruş-tı* 'savaştı', *tut-tı*. Bu istikrarsızlık *dur/tur*'un kullanılışında da görülür: *kilip tur* 'gelmiştir', *dip dur* 'demmiştir', *yoq tur*, *imes tur* 'değildir', *yavumas dur* 'yaklaşmaz', *tapmış dur* 'bulmuştur'. *-tur*-faktitiv eki sert konsonantlardan ve bazen *l*'den sonra görülür: *kis-tür* 'kestirmek', *kil-tür* 'getirmek', *tiril-tür* 'diriltmek' (fakat *öl-tür-/dür-*, *al-dur-*, *qal-dur*, *sal-dür*, *tol-dur-*), başka seslerden sonra *-dur-*: *sor-dur-*.

11. Damak sesleri (palatales): *g/k*, *ğ/q*.

a) *k* ve *q* kelime başında muhafaza edilmiştir: *kiç-* 'geçmek', *kiçe* 'gece', *kil-* 'gelmek', *kör-* 'görmek', *köz* 'göz', *küyev* 'güvey'; *qal-*, *qav-* 'kovmak', *qıl-*, *qaraq* 'göz', *qol*, *qulaq* v. b.

b) *-q-* tek tük olarak *-ğ-* olmuştur: *dağı* (<*taqı*) 've, dahi', *ağımtıl* 'beyazımsı' (fakat *aqar-* ağarmak'), *sağın-* (etü. har. *saqın-*) 'düşünmek', *sağış* (etü. *saqış*) 'düşünce'.

c) *q > ħ* (konsonantların yanında): *saħla-* (etü. *saqla-n-*, *sağla-n-*) 'saklamak', *toħluq/toqluq* 'tokluk', *ya ħtu/yağdu* (<*yaqtu*) 'parlak', *(y)ıl-ħı/(y)ulqı* 'hayvan sürüsü', *uyħu/uyqu* 'uyku'. Bu değişme bir çok kelimelerde çağataycadan önceki devirlerde meydana gelmiştir: meselâ *aħtar-* (<*aqtar*) 'arayıp taramak', *oħşa-* (uyg. *oqşa-*, *oğşa-*) 'benzemek', *yaħşı* (<*yaqşı*) 'iyi, güzel' gibi kelimeler Kâşgari'de de *ħ* ile kaydedilmiştir.

d) Vokaller arasındaki *q/ğ* (har. *w*) bazı kelimelerde *v*'ye çevrilmiştir: *qavun* (Kâşg. *qağun*) 'kavun', *qavuuq* (etü. *qağüq*) 'kavuk', *savuuq* (etü. *soğıq*, har. *sawuuq*) 'soğuk', *tavuuq* (etü. *taqıqu*, *taqıqu*, har. *tawuuq*) 'tavuk', *yavuuq* 'yakın', *yavurqan/yovurqan* (etü. Kâşg. *yoğurqan*) 'yorgan'. Bunun gibi *-ağü/-egü > -av/ev*: *buzav/buzağü* 'buzağı', *qırav* (Kâşg. *qırağü*) 'kırağı', *bilew* (Kâşg. *bilegü*) 'bileği taşı', *küyev* (etü. Kâşg. har. *küdegü*) 'güvey' ve bilhassa topluluk sayılarında: *birew* (<*biregü*) 'biris', *ikev* (<*ikegü*) 'ikisi (bir arada)', *uçev*, *altav* v.b.

e) Hece başındaki *ğ/g* (>*q/k*) seslerinin durumunda esaslı bir değişiklik olmamıştır; *işek* (<*eşkek*) 'eşek', *kirek* (<*kergek*) 'gerek', *qulaq* (<*qulqaq*, *qulğağ*) 'kulak', *tamaq* (<*tamğağ*) 'damak', *tofrağ* (*topurğağ*) 'toprak', *yafrağ* (<*yapırğağ*) 'yaprak' v.b. gibi kelimelerde, hece başındaki damak sesi daha çağataycadan önceki devirlerde kaybolmuştur. Buna mukabil işlek eklerin başında bu ses muhafaza edilmiştir: *at-ğan*, *al-ğaç*, *al-ğalı*, *al-ğu*, *al-ğunça* v.b.

f) Kelime sonunda, bir karışma neticesi olarak, aslı *ğ* ve aslı *q* birbirlerinin yerine geçebilirler. Aslı *q*: *aq/ağ* 'ak', *artuq/artuğ* 'fazla, daha çok', *ayaq/ayağ* 'ayak', *bulaq/bulağ* 'bulak, kaynak', *savuuq/savuuğ* 'soğuk', *yafrağ/yafrağ* 'yaprak' v.b. Aslı *ğ*: *qatığ/qatıq* 'katı', *quruğ/quruq* 'kuru', *sarığ/sarıq* 'sarı', *uluğ/uluq* 'ulu' v. b. Bu durum *-lıq/-luq* (Türkiye türk. *-lık/-luk*) ve *-luğ/-luğ* (Türkiye türk. *-lı/-lu*) eklerinin birbiriyle karıştırılmasına da yol açmıştır: *açlıq/açlığ* 'açlık' ve *sarv boyluğ/boyluq* 'selvi boylu'. Yazıdan belli olmamakla beraber, kelime sonundaki *k/g* için de aynı durum kabul edilebilir: *ötük/ötüg* 'edik, çizme', *ölüg/ölük* 'ölü', *yigitlik/yigitlig* 'gençlik', *ay yüzlüg/yüzlük* 'ay yüzlü'.

Bu nöbetleşme *-duq/-dük* şahudi geçmiş ve *-saq/-sek* şart kipi çokluk 1. şahıs eklerinin sonunda yoktur. *-maq/-mek* isim-fiil ekinin sonundaki *q/k* vokalle veya yumuşak konsonantla başlayan bir ekten önce veya sandhide sedalılaştırılabilir: *almaq-ı, almaq-nı, almaq-lıq, almaq için~ almağ-nı, almağ-lıq, almağ için*. Fiil eklerinin sonundaki yumuşak ve sert damak sesleri birbiriyle karıştırılmaz: *sığ-* 'sıgmak', *yağ-* 'yağmak', *yığ-* 'yığmak', fakat *sıq-* 'sıkmak', *yaq-* 'yakmak', *yıq-* 'yıkma'.

12. Şu kelimede art damak geniz sesi (postpalatalis nasalis) daha Harezmi devrinde *ğ* olmuştur: *yalğuz* (etü. *yalıñuz*, Kâşg. *yalıñus*, har. *yalğuz*) 'yalnız'.

13. Diş ve diş eti sızıcıları (dentales ve alveolares spirantes) ve sürtücüler (affricatae): *s, ş, ç*.

ç > s (bazen *t'*den önce): *aştı < açtı, kişti (< kiçti)* 'geçti', *quştı (< quçtı)* 'kucakladı', *iştın (< iç ton)* 'iç çamaşır'; *q*'dan önce (daha Harezmi devrinde): *abuşqa* (uyg. *awınçqa, awıçqa*, har. *abuşqa*) 'ihtiyar, koca'.

14. Akıcılar (liquidae): *r, l*.

a) *r* düşmesi (konsonantlardan önce): *bile/birle* 'ile', *i-/ir-* (<er-) 'olmak'; *imes/irmes, idi/irdi, ise/irse* v.b. (fakat *irür*); *qutqar-* (<qurtğar-) 'kurtarmak' ve *qutul-* (<qurtul-, qurtıl-) 'kurtulmak' kelimelerinde *r* daha çağataycadan önceki devirlerde düşmüştür.

b) *l* düşmesi (çağataycadan önceki devirde): *kitür-* (har. *keltür-*, *ketür-*) 'getirmek'.

15. İkizleme (geminatio): Mirza Mehdi'nin çağatayca gramerinde (tarafımdan işlenmiş şekilde § 21, bibliyografyaya bk.) şu ikizleşmeli kelimeler kaydedilmiştir: *ikki/iki, yitti/yiti* 'yedi' *sikkiz/sikiz, toqquz/toquz, saqqal/saqal*. Bunlara daha *ottuz* ilâve edilebilir (vezinden bellidir). *Muqaddimatu 'l-adab*'ın çağatayca kısmında (N. Poppe: ZDMG [101], 328, 320) daha şu misaller de vardır: *baqqa/baqa* 'kurbağa', *qattıq/qatıq* 'katı', *saqqız/saqız, tekke/teke*.

16. Hece binışmesi (haplologia): *bar* (<*barır) 'var' ve *dur/tur* (< turur) '-dır' gibi misallerden başka: *imzür* (<imzürür) *irdi* 'emzirirdi' (H 72b: 11), *qıçqır* (<qıçqırır) *idim* 'çağırırdım' (B 199a: 1), *baştın ayağıça* (<ayağığaç) 'baştan ayağına kadar' (H 41b: 8), *toynağıça* (<toynağığaç) 'toynağına kadar' (Z 261a: 3 aş).

ŞEKİL BİLGİSİ

İsim

17. Çokluk eki: *-lar/-ler*. Arapça cem-i mükessérlere de eklenir: *selâfînlar* 'sultanlar' (TN 284b: 2), *ekâbirler* 'büyükler' (H 48a: 12).

18. İyelik ekleri:

- T. 1. *-(ı,u)m/-(i,ü)m*: *ata-m, uyqu-m, küzgü-m* 'aynam', *baş-ım, köz-üm, sözler-im*.
2. *-(ı,u)ng/-(i,ü)ng*: *ata-ng, uyqu-ng, küzgü-ng, baş-ıng, köz-üng, tüş-üng* 'rüyan', *sözler-ing*.
3. *-(s)ı/-(s)i*: *ata-sı, qongşı-sı* 'komşusu', *uyqu-sı, küzgü-si, baş-ı, qoş-ı* 'kadehi', *söz-i, tüş-i, sözler-i*.
- Ç. 1. *-(ı,u)mız/-(i,ü)miz*, nadiren *-(u)muz/-(ü)müz*: *ata-mız, yağ-ımız* 'düşmanımız', *uyqu-mız, baş-ımız, köz-ümüz/ümüz*.
2. *-(ı,u)ngız/-(i,ü)ngiz*, nadiren *-(u)nguz/-(ü)ngüz*: *ata-ngız, uyqu-ngız, köz-üngiz/üngüz, söz-ingiz* (H).
3. teklik 3. şahıs gibi, veya *-ları/-leri*: *ata-ları, söz-leri*.

Akrabalık bildiren kelimelerde *-ların* yerine nadiren *-nglar* kullanılır: *dime ağanglarğa* 'ağabeylerine söylemel' (H 5b: 5).

İyelik ekinin atılması: *bizing kin qalğan uruqning çadırları* 'bizim arkada kalan kabilenin çadırları' (B 183b: 10).

19. Çekim ekleri:

a) Genitiv eki: *-ning/-ning*, yuvarlak vokalden sonra bazen (bilhas-sa Nevai'den önce) *-nung/-nüng*: *quyaş-ning* 'güneşin', *til-ning* 'dilin', *quş-ning* 'kuşun', *könglüm-ning/-nüng* 'gönlümün', *bigleri-ning, közümüz-ning, boyungız-ning*.

-ning/-ning yerine bazen *-ni/-ni* kullanılır: *Afrāsiyāb-nı oğlu* 'Efrasi-yab'ın oğlu' (N Quatr. 53: 11), *bir qırğavul-nı işkenesi* 'bir sülünün budu' (B 2b: 1), *ytğlamaqıngnı sebebi* 'senin ağlamamın sebebi' (H 57b: 5). *-ni/-ni* genitiv eki şekil bakımından *-ni/-ni* akkuzativ ekinden farksız olduğu için, *-ı-ning/-i-ning* (3. şahıs iyelik eki+gen. eki) yerine de *-ı-n/-i-n* (3. şahıs iyelik eki+akk. eki) geçebilir: *yarar bu hasta köngül dar-dığa oqın yarası* 'yarar bu hasta gönlün derdine okunun yarası' (B Div. Sam. 3:11), *izārın 'aksidin kün hīre bolur* 'yüzünün aksinden güneş do-

nuk kalır' (L GN 60b:1 aş), *Mısr ulusun barı* 'bütün Mısır halkı' (H 37b:6), *ağaların qatıda* 'ağabeylerinin yanında' (H 59a:15).

Çağataycada genitiv eki Türkiye türkçesindekinden daha az kullanılmaktadır: *atası atı Ferruh* 'babasının adı Ferruh' (L GN 63b:6).

b) Dativ eki: *-ğa/-ge*, sert konsonantlardan sonra çok defa *-qa/-ke*, şiir dilinde iyelik eklerinden sonra çok defa *-a/-e*, 3. şahısta *-ı-na/-i-ne*: *ata-ğa*, *kişi-ge*, *su-ğa*, *Ya'qūb-ğa*, *tafarruc-ğa*, *yığaç-ğa/-qa*, *dard-ğa*, *maqşad-qa*, *Yūsuf-ğa*, *bāğ-ğa*, *şāh-ğa*, *çāh-qa* 'kuyuya', *dūzah-qa*, *kök-ke*, *yol-ğa*, *Ādam-ğa*, *zindān-ğa*, *nātuwānlıq-qa*, *dildār-ğa*, *quşlar-ğa*, *ulus-qa*, *quyaş-ğa/-qa*, *at-qa*, *ot-ğa/-qa*, *miñnat-qa*, *ay-ğa*, *köz-ge*; *alnım-ğa/-a*, *qulaqıng-ğa*, *boynung-a*, *yüzüng-ge*, *kirpiklering-e*, *ayağı-ğa/-na*, *oqları-ğa*, *başımız-ğa*, *sözümüz-e*.

c) Akkuzativ eki: *-nı/-ni*, 3. şahıs iyelik ekinden sonra çok defa *-n*: *qaş-nı*, *köz-ni*, *tağlar-nı*, *başı-nı/-n*, *közi-ni/-n*.

d) Lokativ eki: *-da/-de*, *-ta/-te* (10 d ile krş.), şiirde 3. şahıs iyelik ekinden sonra çok defa *-nda/-nde*: *su-da*, *cihān-da*, *baş-ta*, *yürek-te*, *könglüm-de*, *yüzüng-de*, *yolu-da/-nda*, *küzgüsi-de/-nde* 'aynasında'.

e) Ablativ eki: *-dın/-din*, *-tın/-tin* (10 ile krş.), şiirde 3. şahıs iyelik ekinden sonra çok defa *-ndın/-ndin*: *mayhāna-dın*, *yār-dın*, *ot-tın* 'ateşten', *qaşing-dın*, *la'lı-dın*, *közi-din/-ndin*, *oqları-dın*.

f) Ekvativ eki: *-ça/-çe*: *it-çe* 'köpek gibi', *tofrağ-ça* 'toprak gibi', *bir çapçuq yumurtqası-ça* 'bir serçe yumurtası kadar' (N Quatr. 103:4), *Samarqand-ça lafif sahar* 'Semerkand kadar hoş bir şehir' (B 44b:4), *imkānı barı-ça* 'mümkün olduğu kadar' (B 60a:3), *kini-çe* 'arkasından', *özge-çe* 'başkaca, başka türlü', kalıplaşmış: *bar-ça* 'bütün'. Lokativ ekinden sonra: *tört künde-çe* 'takriben dört günde' (B 13a:9). Dativ ekinden sonra, varılmak istenilen noktayı ifade eder, mânası 'kadar': *yol yürüp kiçe şubh çağığa-ça*, *yittiler saharıng qırağığa-ça* 'gece sabah vaktine kadar yol alıp şehrin kenarına kadar vardılar' (SS 139:287) *aqşamğa-ça uruştılar* 'akşama kadar savaştılar' (Z 23a:6).

g) Instrumental eki: *-n*, *-ın/-in*, *-un/-ün* (kalıplaşmış): *barçların qaçtı* 'hepsi kaçtılar' (H 63b:2), *boldı barısın şādmān* 'hepsi şevindiler' (H 77b:6), *birin birin* 'birer birer', *birin ikin* 'birer ikişer', *kündüzün* 'gündüzün', *tün künin* 'gece gündüz', *oğrın baq* 'gizlice bakmak' (L Div. 107:3), *yalğuzun* 'yalnız, tek başına'. Ekvativ ekinden sonra: *könglekçe-n qopup* 'gömlekle kalkıp' (B 110a:7). Privativ ekinden sonra: *ansız-ın* 'onsuz', *sinsiz-in* 'sensiz', *susız-ın öl* 'susuzluktan ölmek' (L Div. 50:8), *şeksiz-in* 'şüphesiz' (G 107a:3 aş).

h) Direktiv eki: *-ra, -re, -ğ/qarı/-g/keri* (kalıplaşmış): *songra* 'sonra', *ilgeri* 'ileri', *taşqarı* 'dışarı', *yoqqarı/yoqarı* 'yukarı'.

20. Farsça çekim unsurları (izafet, ya-i vahdet, ya-i işaret) bazen türkçe kelimelerde de görülür: *kişver-i körk* 'güzellik diyarı' (G 99a: 11), *ka'be-i könglüm* 'gönlümün kâbesi' (L Div. 28: kenar), *tutti Hudāy oğlī* 'Allah bir oğul tuttu' (TŞ I 296a: 16), *bir quyaşī dur Husaynī* 'ışığı 'Hüseyin'in aşkı bir güneştir' (Bayk. Div. 197: 2 aş), *her quşī 'Anqā digül dūr* 'her kuş Anka değildir' (G 116b: 7), *oqī ki yadan çıqtı* 'bir ok ki yaydan çıktı' (Nevai Brock. OTG 160).

21. Karşılaştırma. Orta derece (gradus comparativus) eki *-raq/-rek, -rağ/-reg*'dir: *az-raq* 'daha az', *kiçig-rek* 'daha küçük', *köp-rek* 'daha çok', *savuş-raq* 'daha soğuk', *aşah-raq* 'daha doğru', *battar-raq* 'daha kötü', *bih-rek* 'daha iyi', *efzün-raq* 'daha çok'; *qarığanda tabba hōşraq dur yigitler* 'ışkıdın 'ihtiyarlıkta tövbe gençlerin aşkından hoştur' (FK 72a: 8). Üst derece (gradus superlativus) perifrastla ifade olunur: *barça-dın kiçig kız* (hepsinden küçük (=en küçük) kız' (B 20a: 9).

Sayılar

22. Aslı sayılar (numeralia cardinalia): 1—10: *bir, iki/ikki, üç, dört, biş, altı, yiti/yitti~yeti/yetti, sikiz/sikkiz~sekiz/sekkiz, toquz/toqquz, on*; 20—100: *yigirmi/yigirme, otuz/ottuz, qırq, ilig/illig, altmış/altımış, yitmiş/yitimiş~yetmiş, yetmiş, siksen, toqsan, yüz/ (nadiren) üz*; 300 *üç yüz/ üçüz (H)*, 1000 *ming, hezār* (şürde), 10 000 *on ming*, 100 000 *yüz ming, şad hezār* (şürde), 1 milyon *yüz tümen*, 1 milyar *yüz ming tümen*. Mürekkep sayılarda sayı grupları arasında bazen *ve* kullanılır: *qırq ve yiti, üç yüz ve toquz*. Takribî sayılar: *iki yüzçe abdān yigitler* 'iki yüz kadar yakışıklı delikanlı' (B 110a: 4), *yüzçe çağlıq kişi* 'yüz kadar kişi' (B 106b: 14), *mingge yavuşça kişi* 'bine yakın kişi' (B 52a: 3), *niçe ming çirig* 'bir kaç bin asker' (Z 24a: 11). Küçültme eki ile: *birgine* 'biricik, bir tek'.

23. Sıra sayıları (numeralia ordinalia): *-(ı, u)nçı/-(i, ü)nçi: birinçi* (veya *avval, avvalği, burunği*), *ikinçi/ikkinçi, üçünçi, dörtünçi, bişinçi, altınçı, onunçı* v.b. Bunun gibi *ortançı* 'ortanca'. Başka türetmeler: *ikimçisi, üçümçisi, dörtümçisi, bişümçisi, altımçisi, yitimçisi, sikizimçisi* (B İlm. 504: 20—22). Topluluk sayısından: *beşilençi, yetilençi, toquzlançı* (Ebül-gazi Kononov 134), *yigirmilençi* (Mahb. 38: 1).

25. Topluluk sayıları (numeralia collectiva): a) *-av/-ev (<-ağu/-egü): birev* 'birisi', *ikev* 'ikisi', *üçev* 'üçü'; b) *-la(sı)/-le(si): ikile(si), üçüle(si), törtele(si)*; c) *-av-la-n/-ev-le-n: ikevlen, üçevlen*.

25. Üleştirme sayıları (numeralia distributiva): a) *-ar/-er*: *birer, ikirer/ikiler, bişer, altışar, yitişer, yigirmişer, altmışar, yüzer*; b) instrumental eki ile: *birin birin, birin ikin* (19 g bk.); c) eksiz: *bir bir*.

26. Belgisiz sayılar (numeralia indefinita): *az* 'az', *barı* 'bütün, hepsi', *barça* 'bütün, hepsi', *(bir) niçe* 'bir kaç', *cemi^c* 'bütün', *cümle* 'bütün, her şey', *çoq/çoğ* (yalnız şiiirde), *hamusu* (nadir) 'hepsi', *köp* 'çok, bir çok', *olça* 'çok', *öküş* 'çok', *qalın* 'çok, bol', *qamuq/qamuğ* (Nevai'den önce) 'bütün', *tamām* 'bütün', *tükel* (nadir) 'bütün'.

Zamirler

27. Şahıs zamirleri (pronomina personalia):

Nom.	<i>min</i> 'ben'	<i>sin</i> 'sen'	<i>biz(ler)</i>	<i>siz(ler)</i>
Gen.	<i>mening/mining</i>	<i>sening/sining</i>	<i>biz(n)ing</i>	<i>siz(n)ing</i>
Dat.	<i>manga</i>	<i>sanga</i>	<i>bizge</i>	<i>sizge</i>
Akk.	<i>mini</i>	<i>sini</i>	<i>bizni</i>	<i>sizni</i>
Lok.	<i>minde</i>	<i>sinde</i>	<i>bizde</i>	<i>sizde</i>
Abl.	<i>mindin</i>	<i>sindin</i>	<i>bizdin</i>	<i>sizdin</i>

Bazen *mini*, *seni/sini* genitiv şekilleri de kullanılır: *mini bağrım* 'benim bağrım' (H 9b: 2), *resūlung seni* 'senin resulün' (H 13a: 15).

Ekvativ: *minçe*, *meningçe* 'benim gibi', *sinçe*, *seningçe* 'senin gibi' şekillerine rastlanırsa da, *dik*, *gibi*, *yanglıg* ile yapılan terkipler daha çok kullanılır: *min dik*, *mening kibi* 'benim gibi', *sin yanglıg* 'senin gibi', *siz kibi* 'sizin gibi'.

Privativ: *minsiz(in)*, *sinsiz(in)* *sizsiz(in)*,

28. İşaret zamirleri (pronomina demonstrativa): *bu*, *ol* 'o', *uşbu* 'tıpkı bu, aynı', *uşol*, *uşal*, *hem ol* 'tıpkı o, aynı', *bu bir* 'bu, beriki', *ol bir* 'öbürü, öteki(si)'.

Nom.	<i>bu</i>	<i>bular</i>	<i>ol</i>	<i>alar</i> (Nevai'den önce <i>olar</i>)
Gen.	<i>muning/munung</i>	<i>bularning</i>	<i>aning</i>	<i>alarning</i>
Dat.	<i>munga</i>	<i>bularğa</i>	<i>anga</i>	<i>alarğa</i>
Akk.	<i>muni</i>	<i>bularni</i>	<i>anı</i>	<i>alarnı</i>
Lok.	<i>munda</i>	<i>bularda</i>	<i>anda</i>	<i>alarda</i>
Abl.	<i>mundin</i>	<i>bulardin</i>	<i>endin</i>	<i>alardın</i>

Genitiv: *anın* yerine bazen *anı* da kullanılır: *Tingri murādın anı barı birür* 'Tanrı onun bütün dileklerini gerçekleştirir' (H 10b: 7).

Dativ: *anga* 'oraya' mânasına da gelir.

Lokativ: *munda* 'burada', *anda* 'orada' ve 'o zaman', *uşanda* 'aynı yerde' mânalarında da kullanılır: *her musāfir kilse anda iştirāhat qılır* 'her gelen misafir orada dinlenir' (B 3a: 7), *İbrāhīm anıng zamānıda irdi ve Yūsuf peygamber anda mütevellid boldı* 'İbrahim onun zamanında yaşadı ve Yusuf peygamber o zaman doğdu' (N Quatr. 44: 19).

Ablativ: *mundın* 'buradan', *andın* 'oradan', *uşandın* 'aynı yerden' mânalarında da geçer: *Marğınānğa hemīşe mundın yıl barur* 'Merginan'a buradan daima rüzgâr gelir' (B 4b: 4), *uşandın oq Samarqand sarı müteveccih boldı* 'aynı yerden Semerkand'a doğru yöneldi' (B 24b: 14).

Instrumental: *anın* 'onun için' (nadirdir).

Ekvativ: *munça* 'bunca, bu kadar', *ança* 'o kadar', *uşança*, *hemança*, 'tam o kadar', *munung dik* 'bunun gibi', *mundağ/q* 'böyle', *andağ/q* 'öyle', *uşandağ/q*, *hemandağ/q* 'aynı şekilde, aynen'. İsimleştirilen ekvativ hali çekim ekleriyle de genişletilebilir: *arzımas munçağa ālam* 'dünya bu kadara değmez' (FK 10a: 12), *bir anıngdikni tilep* 'bir onun gibisini isteyip' (FK 224a: 2).

Privativ: *murtsız(ın)* 'bunsuz', *ansız(ın)* 'onsuz'.

bu bir(i): *ol biri* 'ilm sipihri üze mihr, bu biri fayz quyaşığa sipihr' 'öteki ilim göğünde güneş, beriki feyiz güneşinin göğüdür' (FK 228b: 9).

29. Soru zamirleri (pronomina interrogativa): *kim* 'kim?', *ni* (nadi-ren ne) 'ne?', *nime* 'ne?', *nige* 'niye?', 'niçin?', *nidin* 'neden?', *niçe* 'nasıl?', 'kaç?', *niçege* 'ne zamana kadar?', *niçük* 'nasıl?', *niçükdin* 'nasıl?', 'neden?', *nağu* (etü. negü) 'niçin, neden?', *qay/qayu* 'hangi?', *qaysı* 'hangi?', 'hangisi?', *qaçan* 'ne zaman?', *qanı* 'nerede?', 'hani?', *qanda/qayda* 'nerede?', 'nereye?', *qayan/qayanğa* 'nereye?', *qandın/qaydın* 'nereden?', *qay sarı* 'ne tarafa doğru?', *qay sarıdın* 'ne taraftan?'.

30. Belgisiz zamirler (pronomina indefinita): *kimse*, *başqa*, 'özge' 'başka', *yana* 'başka', *nime/nimerse* 'bir şey', *bir nime* 'bir şey, bir az': *bir nime yaşıraq* 'bir az daha iyi' (B 53a: 10), *nimegine* 'azıcık bir şey', *niçe/bir niçe* 'bir kaç', *niçeme* 'her ne kadar', *her kim* 'herkes', *her qaysı* 'herkes', *her biri(si)*, *her ni(me)* 'her ne, her şey', *her niçe*, *her niçük* 'her ne kadar', *her qaçan* 'her ne vakit', *her qayan* 'her nereye', *hıç kim*, *hıç kimse*, *hıç kimerse*, *hıç qaysı*, *hıç kişi* 'hiç kimse', *hıç nime*, *hıç nimerse* 'hiç bir şey'.

31. Dönüslü zamirler (pronomina reflexiva): *öz* 'kendi', *özüm/min: hod, özüng, özi/öz hod/ol hod, özümüz, özler(i)*.

32. Ortaklık zamirleri (pronomina reciproca): *biri biri, biri birning, bir birining, biri birge, biri biringizge, biri birin, bir birin, bir birni; birev birevi; ba'zi ba'ziğa*.

33. İlgileme zamirleri (pronomina relativa): *kim, ki* (<farsça).

Zarflar

34. Zarfların çoğu, kalıplaşmış isim ve zamir şekilleri ile zarf-fiil-lerden başka bir şey değildir.

a) Yer zarfları (adverbia loci): *angaça* 'oraya kadar', *anda* 'orada', *anda oq* 'aynı yerde', *andın* 'oradan', *munda* 'burada', *mundın* 'buradan', *biri* 'beri', *kirü* 'geri', *naru/narı* (uyg. *inaru/ınğaru*) 'öteye', *narıdın* 'öte taraftan', *naruraq* 'daha öteye', *içgeri* 'içeri', *ilgeri* 'ileri', *taşqarı* 'dışarı', *yoqarı/yoqqarı* 'yukarı', *ileydin* 'önden', *kin* 'arkada', *kindin* 'arkadan', *kiyin* 'arkaya', *öte* 'öte', *qoyı* 'aşağı (da), aşağıya', *qoy(ı)raq* 'daha aşağıda, daha aşağıya', *utru* 'karşı', *utruda* 'karşıda', *üstün* 'üstte' v.b.

b) Zaman zarfları (adverbia temporis): *basa* 'bunun üzerine, bundan sonra', *imdi* 'şimdi', *burna/burun* 'önce', *avvalraq, burunraq* 'daha önce', *songra* 'sonra', *songraraq* 'daha sonra', *tangla* 'yarın, ertesi gün', *tünle* 'geceleyin', *irteng* 'sabahleyin', *kiçqurun* 'akşamleyin', *biltur* (<*bir yıl turur*) 'geçen sene', *ozağu/ozav gün* 'geçen gün', *qayra, yana* 'tekrar' v.b.

c) Tarz zarfları (adverbia modi): *asru, ingen* (Nevai'den önce), *köp, olça* 'pek, çok', *bat* 'acele', *beyle* 'böyle', *eyle* 'öyle', *yaşura/yaşurun* 'gizlice', *beğāyet, bisyār* 'pek, çok', *hayli* 'epey, hayli', *ittifāq* 'tesadüfen', *a'zīm, muhkem* 'fevkalāde', *barça/her taqdir bile* 'her halde', *her ayna* 'her halde' v.b.

Edatlar

35. Çekim edatları (postpositiones):

a) Eksiz halle (zamirlerin genitivi ile de) kullanılanlar:

ara '-da/-de, içerisinde, arasında': *Mısr ara* 'Mısırdaki' (H 46b: 15), *küzgü ara cilveger dur* 'aynada görünür' (GS Nür. 26b: 2), *'ālam w*

insân ara 'dünyada ve insanlar arasında' (Ub. T̄ 22b: 14), *az vaqt ara* 'kısa bir zamanda' (İsk. 206a: 15), *bu fırsat ara* 'bu arada' (İsk. 206a: 18); *dayr ara kir-* 'manastıra (meyhaneye) girmek' (FK 26b: 12).

bigi, bigin 'gibi' (daha çok Nevai'den önceki şairlerde geçer): *sin bigin* 'senin gibi' (G 98b: 2), *siz bigin dānā* 'sizin gibi bilgili' (LN 146a: 5).

bile, birle, bilen, birlen 'ile': *min bile* 'benimle' (H 54b: 13), *mining bilen bile idiler* 'benimle beraber idiler' (B 11a: 4), *kime bile sudın öt-* 'gemiyle sudan geçmek' (Z 39b: 1), *içi bile öt-* 'içerisinden geçmek' (B 3a: 1), *Hind yolu bile müteveccih boldı* 'Hindistan yoluyla gitti' (B 13b: 4), *'ibrī tili birle* 'İbrani dilinde' (H 36a: 12), *bu tārīq bilen* 'bu suretle' (Z 49b: 12), *bilig birle cihān içre cihānī* 'ilim bakımından dünyada bir âlemdir' (Küll. 211a: 16), *özge qavollar bile* 'başka rivayetlere göre' (N Quatr. 40:9), *saçıq resmī bilen* 'saçı olarak' (H 48b: 5), *uşal müjde bilen şādmān boldı* 'bu müjdeye sevindi' (H 39a: 7), *kiçe bile* 'gece, geceleyin' (Z 39b: 1), *tün kün bile* 'gece gündüz' (Sek. Div. 3a: 8), *molçar bilen* 'tesbit edilen zamanda' (H 39a: 11).

çağlıg 'gibi, kadar': *Oş çağlıg qaşaba* 'Oş gibi bir kasaba' (B 3a: 11), *ölüm çağlıg uyat* 'üm gibi utanç' (FK 24b: 10).

dik, dig (Nevai'den önce *tig, teg, deg* de): *oq tik boyumuz igildi ya tig* 'ok gibi boyumuz yay gibi eğildi' (L Div. 148: 5), *tilbeler dik* 'deliler gibi' (Bayk. Div. 110: 4), *quyaş dik yüz* 'güneş gibi yüz' (H 31b: 6), *sening dik şāhib-nāz* 'senin gibi nazlı' (Emiri Div. 379b: 12), *siz deg perīzād* 'sizin gibi peri çocuğu' (LN 246b: 3).

içre '-da/-de, içerisinde': *ālam içre* 'dünyada' (L Div. 115: kenar), *altı ay içre* 'altı ay içinde' (BŞ I 477: 16).

ile, ilen 'ile': *köz ile öltür mini* 'göz ile öldür benil' (L Div. 62: 2).

isre (etü. *asra*, krş *esre*) 'altına, altında': *adaqı isre sal* 'ayağı altına at!' (L Div. 103: 3).

kibi 'gibi, kadar': *min kibi* 'benim gibi' (Ub. Ü 63a), *siz kibi* 'sizin gibi' (L Div. 134: 9), *sening kibi* 'senin gibi' (Ub. T 27a: 4), *yulduz kibi sansız* 'yıldız kadar sayısız' (L Div. 109: 7).

• *meşellig* 'gibi': *sāya meşellig* 'gölge gibi' (FK 49a: 7).

mingizlig 'gibi': *nār mingizlig ikki iring* 'nar gibi iki dudağın' (L Div. 46: kenar).

sarı, sarığa '-a doğru, üzerine', *sarıdın* 'tarafından': *Mısır sarı* 'Mısır doğru' (H 54a: 12), *ong qol sarı* 'sağ kola doğru' (Ok 314b: 11), *qoyı sarı* 'aşağıya doğru' (Z 55b: 14), *yoqarı sarı* 'yukarıya doğru' (Z 23a: 1 aş), *bir sarı* 'bir tarafa doğru' (Z 37b: 3), *bu sarı* 'bu tarafa doğru' (Z 27a: 17), *her sarı* 'her tarafa doğru, her tarafta' (H 48a: 7), *qaysı sarı* 'ne tarafa doğru?, nereye?' (Z 47b: 10), *qalın çirig yığışturup Hazrat-i Şāhibqirān sarı müteveccih boldı* 'büyük bir ordu toplayıp Timur üzerine hareket etti' (Z 33b: 8), *bizing sarı kilgil* 'bize gell' (Z 50a: 3 aş), *nuşrat sizing sarı dur* 'Allahın yardımı sizin tarafımızdadır' (B 118b: 10), *alar sarı yürüdi* 'onlara doğru yürüdü' (Z 6b: 16), *ğarb sarığa* 'batıya doğru' (B 4a: 2), *bu sarıdın* 'bu taraftan' (B İlm. 206: 9).

sayı, sayın, sayu (etü. *sayu* 'her'; çağataycada yalnız -ğan/-gen ekli isim-fiilden sonra kullanılır) '-dikça, -dığı nisbette': *vefā kirek anga qilğan sayı cefā mahhūb* 'sevgilisinin yaptığı cefa nisbetinde ona vefa etmek gerek' (FK 18b: 2), *sini körgen sayın* 'seni gördükçe' (L. Div. 135: 4), *işitgen sayu Gülning dardı artar* '(Nevruz hakkındaki haberleri) dinledikçe Gül'ün derdi artar' (L GN 65b: 4).

singeri 'gibi': *qaş u közüng qara belā singeri* 'kaş ve gözün kara belâ gibidir' (G 159a: 10).

tapa '-a doğru, kadar': *kim ki handaq tapa qıldı gavğa, ot bile tüşti revān handaq ara* 'hendeğe kadar savaşanlar ateşten hemen hendeğe düştüler' (Şeyb. Vamb. 110: 31)

üçün 'için': *qara künler üçün dur aq yarmaq* 'ak akçe kara gün içindir' (L Div. 93: kenar), *yraqraq üçün* 'oldukça uzak olduğu için' (N Quatr. 40: 8).

üze, üzre 'üzerine, üzerinde, üstüne, üstünde': *yüz üze zulfung irür genc üstide yatqan yılan* 'yüz üzerinde zülfün, hazine üstünde yatan yılan gibidir' (Sek. A 165: 8 ve L Div. 145: 1), *taht üze çıqtı* 'tahtına çıktı' (H 39a: 16), *kök atı üzre minip* 'gök atına binip' (Sek. Div. 3b: 8).

yanglıg 'gibi': *incü yanglıg tişlering* 'inci gibi dişlerin' (Emiri Div. 392b: 3), *bu yanglıg* 'böyle, bu gibi' (FK 67b: 3), *ol yanglıg* 'öyle, o kadar' (FK 8b: 6).

yosunluğ, yosunluq 'gibi': *uşbu yosunluq* 'tıpkı bunun gibi' (B 82a: 3), *ta'rif qilğan yosunluq* 'tarif edildiği gibi' (B 53b: 8).

b) Dativle kullanılanlar:

baqa 'göre': *aning qıymatı hem martabası nisbatığa baqa intişār u*

iştihār tapar 'onun (= sözün) kıymeti ve mertebesi, nisbetine göre yayılır ve şöhret bulur' (N Quatr. 2: 9).

digin, diginçe, digünçe, tigi '-a kadar': *tangğa digin* 'sehere kadar' (G 99a: a 1 aş). *tangğa diginçe* id. (L Div. 37: 2), *intihāsığa diginçe bitildi* 'sonuna kadar yazıldı' (Küll. 16b: 8), *Tūrānnı Tibetke digünçe alıp* 'Turan'ı Tibet'e kadar alıp' (N Quatr. 56: 14), *tangğa tigi* 'sehere kadar' (Sek. Div. 3b: 10).

digrū, tigrū, tigüre '-a kadar': *her kiçe tangğa digrū işim dur* 'her gece sehere kadar işim var' (BŞ 1 241: 11), *qıyāmat bazmığa tigrū ayıl-gudik imes* 'kıyamet toplantısına kadar ayılacak değil' (FK 75b: 3), *qaşları yasın qulaqqa tigüre tartar közi* 'gözü, kaşlarının yayını kulağına kadar çeker' (L Div. 68: 5).

köre '-a göre': *aning qıymatı cevharına köre zāhir bolur* 'onun kıymeti cevherine göre belli olur' (N Quatr. 2: 7).

qarşu (oğuzcadán) 'karşı': *mihrābğa qarşu* 'mihraba karşı' (L Div. 95: 1).

utru '-a karşı': *Bahrāmğa utru çıqtı* 'Behram'a karşı çıktı' (N Quatr. 101: 3).

c) Ablativle kullanılanlar:

adın (arkaizm) '-dan başka': *hayālıngdın adın könglümde yoq tur* 'gönlümde hayalinden başka bir şey yoktur' (LN 159b: 2).

biri 'beri': *qadīmdin biri* 'eskiden beri' (Z 10a: 4).

burna, burun, burunraq '-dan önce': *razm işidin burna* 'savaş işinden önce' (Şeyb. Vamb. 154: 7), *barıdın burun* 'hepsinden önce' (N Quatr. 41: 7), *tangdın burunraq* 'seherden önce' (B 344a: 7).

kiyin '-dan sonra': *niçe kündin kiyin* 'bir kaç gün sonra' (B İlm. 275: 6), *qışdın kiyin* 'kıştan sonra' (Emiri Div. 379b: 16).

narı '-dan sonra, dışında, ötesinde': *mundın narı* 'bundan sonra, bunun dışında' (Bayk. Div. 103: 9), *bu sözning tanavvı ta'aqquldın narı* 'sözün çeşitlenmeleri akla sığmaz' (N Quatr. 2: 19), *sudın narı öttiler* 'sudan karşıya geçtiler' (Z 22a: 6).

ögün '-dan başka': *andın ögün* 'ondan başka' (L Div. 76: 2 H 47a: 5).

öte 'ötesine, ötesinde': *totqavuldın öte* 'karakolun ötesinde' (B 107b: 6).

özge (şiirde vezin icabı bazen *öze*) '-dan başka, dışında': *Hudāy-dın özge* 'Tanrıdan başka' (TŞ I, 296a: 14), *sindin öze yoq manga fir-yādras* 'senden başka yardımına koşacak yok' (H 8a: 12).

qıraq, qırıq 'dışına, dışında': *çıqıp sudın qıraq* ('suyun dışarisına çıkıp') 'sudan sahile çıkıp' (L GN 98b: 4), *üççüz qarı irdi amīq, şāh-rāhī am idi andın qırıq* '(Yusuf'un atıldığı kuyu) üç yüz kulaç derindi, dışarisında bir ana yol vardı' (H 8a: 2).

qoyı '-dan aşağı, aşağısında': *bilidin qoyı inçke idi* 'belinden aşağı ince idi' (B İlm. 204: 9).

song, songra '-dan sonra': *imdidin song* 'şimdiden sonra' (Şıb. Div. 9b: 5), *Ferğānada Andicāndın songra mundın uluğraq qaşaba yoq tur* 'Fergana'da, Endican'dan sonra, bundan daha büyük kasaba yoktur' (B 4b: 9).

taşqarı 'dışarisında': *Şāhruhiyedın taşqarı* 'Şāhruhiye'nin dışarisında' (B 31b: 13).

36. Gösterme edatları:

muna 'işte': *kittim, muna imdi tapmağay gerdimni* 'gittim, işte şimdi tozumu bulmayacak' (BŞ II 311: 12).

uş 'işte': *uş habar qıldım sanga* 'işte, haber verdim sana' (G 97b: 13).

37. İsteklendirme edatı:

ana 'haydi': *ana köreyin, kim qaysingız mening qaşıma kile alur* 'haydi bakayım, hanginiz karşıma gelebilir' (B 118a: 13).

38. Tekit edatı :

oq 'tam, tıpkı': *min digen dik oq boldı* 'tıpkı benim dediğim gibi oldu' (B 265a: 12), *munça oq bolğay tefāvut alim u cāhil ara* 'âlim ve cahil arasında tam bu kadar fark vardır' (GS Nur. 21a: 2), *körgeç oq ahter-i husn ölse Nevāyī tang yoq* 'güzellik yıldızını tam görünce Nevai ölse, şaşılacak değil' (BV 146: 4). Kalıplaşmış: *niçük* (<neçe ök) 'nasıl?'

39. Ünleme edatları :

-ā, vokalden sonra *-yā* (kelimeye eklenir) 'ey': *cefā u cavr eger qılsa, Bāburā, niteyın* 'eğer cevru cefa ederse, ey Babur, ne yapayım?' (BŞ I 239 14), *sāqiyā* 'ey sakil!'

ayā 'ey': *qayda sin, ayā Atāyīm* 'neredesin, ey Atai'm?' (Atai 272: 4).

ayā ey 'ey': *ayā ey kün mingizlig Müşteri-hāl, köz uçı birle baqqın, kim ni dur hāl* 'ey güneş gibi Müşteri benli, göz ucu ile bak, halim nedir' (L GN 66a: 10).

elā ey 'ey': *elā ey husn içinde mäh-i Ferhār* 'ey güzellikte Ferhar ayı!' (L GN 68a: 4).

ey: *Hudāy üçün mini, ey yār, unutma* 'Allah için beni, ey yar, unutma!' (G 100b: 1 aş), *ey kāški min bolğay idim alında hādım* 'ey keşke ben olsaydım yanında hizmetçil' (L Div. 82: 1).

hā (imdat isteme): *bir niçe derviş bu bādiyada tund yilge yoluqub birbirini tapa almay "hā derviş, hā derviş!" diy diy helāk bolurlar* 'bir kaç derviş bu çölde kasırgaya tutulup birbirlerini bulamadan "ha derviş, ha derviş!" diyerek ölmüşlerdir' (B 4b: 5—6).

helā 'ey': *yazgın u digin: helā sultān-i dīn* 'yaz ve de: ey dinin sultanı!' (H 65a: 5).

hey (imdat isteme): *bir niçe qıçqır idim: hey dōst, hey dōst* 'bir kaç kere bağırdım: hey dost, hey dost!' (B 199a: 1).

yā 'ey': *qaydın kile siz, yā ricāl* 'nereden geliyorsunuz, ey adamlar?' (H 51b: 3).

40. Duygulanma edatları :

āh 'ah': *āh, uşol genc ārzūsı dur bizni vīrān eylegen* 'ah, bizi harap eden o hazine arzusudur' (Sek. A 165: 9).

āh vāveylā 'eyvah': *āh vāveylā, mini asru ciger-hūn qıldı la* 'eyvah, benim ciğerimi çok kanattı, yazık!' (Bayk. Div. 238: 9).

ay vay 'eyvah, yazık': *ay vay, imdi neyley* 'eyvah, şimdi ne yapayım!' (Ub. Ü 58b: 5), *min asru harāb u yār köp mustağnī, ay vay manga, vay manga, vay manga* 'ben çok perişanım, yârim de çok müstağni: yazık bana, yazık bana, yazık bana!' (BŞ II 313: 16).

dirī ğ 'yazık': *dirī ğ, kim qarıdım zuhd u faqr lāfı bile* 'yazık ki, züht ve fakirlik lâfı ile ihtiyarlandım' (FK 44a: 4).

efsūs 'yazık': *efsūs, ki bāfıl bara dur vaqt-i şarīf* 'yazık ki, şerif vakit boşuna geçiyor' (BŞ II 327: 4).

fiğān 'eyvah, yazık': *fiğān, ki cānum ala dur közi qarası anıng* 'eyvah, gözünün karası canımı alıyor' (Ub. Ü 32a: 9).

hayf 'yazık': *yüz hayf, ki zāyi' öte dur 'umr-i 'aziz* 'yüz kere yazık ki, değerli ömür ziyan olup geçiyor' (BŞ II 327: 4).

hey 'eyvah': *Nevāyi, ol gül için hay hay yığlama köp, ki hey di-günçe ni gülbün, ni gunça, ni gül bar* 'Nevai, o gül için çok hüngür hüngür ağlama, çünkü eyvah demeğe lâyık ne gül fidanı, ne gonca, ne gül var' (Muh. Lûg. 78: 11—12).

hey hay 'eyvah': *hacıngda zār boldum, hey hay imdi neyley* 'senden ayrılıkta dermansız oldum, eyvah şimdi ne yapayım?' (Ub. T 58a: 4 aş).

hoşā, ey hoşā 'ne iyi, ne güzel, aferin': *şāh imes tur bir nafas āsūda dūzah vahmidin; ey hoşā deroîş, kim merdūd irür cannat anga* 'şah bir lâhza cehennem vehminden rahat değıldir; ne iyi cenneti reddeden der-vişel' (N Div. 4b: 7).

la (fiile eklenir) 1. 'ah, eyvah yazık': *şād dip itey nātuvān könglümni mahzūn qıldı la* 'sevindireyim diye zayıf gönlümü üzgün etti, yazık!' (Bayk. Div. 238: 11); 2. (tekit) *özni öltürmesem ölür min la* 'kendimi öldürmezsem, muhakkak ölürüm' (SS 64: 37).

vay 'vah': *vay nitey* 'eyvah ne yapayım?' (BŞ II 318: 7).

veh 'ah, eyvah': *veh ni yanglıg şa'b imiş gam bazmıda qalmağ kişi* 'ah, ne kadar zormuş gam bezminde kalmak insan için' (FK 18b: 7).

zehī 'ne güzel': *zehī zuhūr-i cemāling quyaş kibi peydā* 'cemalinin güneş gibi görünmesi ne güzel!' (Küll. 417b: 1).

zinhār 'sakın, aman': *eger min bu çirigde ölsem, sin zinhār qaytqay sin* 'eğer ben bu orduda ölürsem, aman sen döneceksin' (Z 6b: 12).

41. Tasdik ve nehiy edatları:

ārī, belī, ārī belī, hav, hava 'evet': *Luṭfi ğa boldı belā ol saçı 'anbar furqatı; ārī ārī, kim irür 'aşıqlara hicrān belā* 'Lûtfi için o amber saçlı-nın ayrılığı belā oldu; evet evet, zira hicran âşıklar için belâdır' (L Div. 12: 3—4), *sözüngizge cevāb ārī belī dur* 'sözünüze cevap "evet evet" tir' (LN 156b: 2), *hac qıldingiz mü? hav, qıldıq; tıvege mindingiz mü? hava, mindük* 'hac yaptınız mı? evet, yaptık; deveye bindiniz mi? evet, bindik' (Nevai'den, Üss-i lisan 65).

yoq 'hayır, yok': *şāhning bu su'ālдын mes'ul bī ḥad andīşa içre melūl "hav" dese şahğa, naqş-i rāci' idi, "yoq" demek ḥod hilāf-i vāqī' idi* '(cömertliği ile tanınan) şahsın bu sualinden, sorulan kimse sonsuz endişede üzgün kaldı; şaha "evet" dese, bu onun kusurlu olduğu (yani cömert olmadığı) mânasına gelirdi; "hayır" demek ise ḥakikate aykırı olurdu' (SS 127: 32).

42. Bağlama edatları (coniunctiones):

a) Kelime ve baş cümleleri bağlayanlar: *dağı* 've, dahi', *ve, u, birle, bile* 'ile, ve', *ile, hem* 'dahi', *ulaşı* (arkaizm) 've', *basa* 'bunun üzerine'; *ammā, bel, belki* 'fakat, hattâ', *lîk, velî, velîk, velîkin* 'lâkin'; *yā, yāhod, yoq i(r)se, yoqsa, yoq ki* 'yoksa': *şarף qıl, kim ni aytsam mîn hem, 'uzr dimey qabûl qılğay sin, yoq ki özni melûl qılğay sin* 'şart koş ki, ben de ne söylersem, özür dilemeden kabul edeceksin, yoksa kendini üzecek-sin' (SS 116: 181—182); *çi... çi* 'hem... hem', *gāh (geh)... gāh (geh), hem... hem, ni... ni* 'ne... ne', *yoq... kim* 'değil... fakat': *mini yoq bāda, kim lutfi anıng mast-i harāb eylep* 'beni şarap değil, fakat onun lûtfu perişan bir sarhoş yaptı' (FK 20b: 3).

b) Yardımcı cümleleri bağlayanlar: *kim, ki* (<farsça), *ni* 'ne' (ve bunların bilhassa soru zamirleriyle yapılan çeşitli kombinasyonları: *kim ki, ni kim, qaçan kim, qayda kim, niçük kim* v.b.), *olça* (farsça آ) 'ne ki', *çū(n), çūn ki, tā, tā ki(m), şāyed kim, gūyā kim, eger, ger, er, meger, gerçi egerçi* v. b.

KISALTMALAR

- Atai A. N. Samoyloviç, *Çagatayskiy poët XV veka Atai*: Zapiski Kollegii Vostokovedov II (1927), 257—274.
- B Annette S. Beveridge, *The Babar-Nama*, London 1905 (Gibb Memorial Series I).
- B Div. Sam. A. N. Samoyloviç, *Sobranie stihotvorenij imperatora Babura*, Petrograd 1917.
- B İlm. N. İlminski, *Bäber-Nameh*, Kazan 1857.
- Bayk. Div. İsmail Hikmet Ertaylan, *Divan-ı Sultan Hüseyin Mirza Baykara*, İstanbul 1946 (İstanbul Üniversitesi Yayınlarından).
- BŞ I, II Köprülüzade Mehmed Fuad, "*Babur Şah*" in *şîrleri*: Millî Tetebbular Mecmuası I (1331/1915), 235—256, 464—480, II, 307—336.
- BV Nevai, *Bedâyi'ü 'l-vasat*, İstanbul Ayasofya Ktp. 3980, ist. Herat 957/1550.
- Emiri Div. Emiri, *Divan*, İstanbul Üniversite Ktp. T. Y. 5452, 361b—413b, ist. 1232/1816—17.
- FK Nevai, *Fevâidü 'l-kiber*, İstanbul Üniversite Ktp. T. Y. 1565, ist. 947/1540—41.
- G Gedai, *Divan*, Paris Bibliothèque Nationale, Blochet No. 981, 96b—161b.
- GS Nur. Nevai, *Garâibü 's-sıgar*, Nuruosmaniye Ktp. 3881.

- H Hâmidi, *Yusuf u Zeliha*, Topkapı, Revan Ktp. 832, ist. 922/1516.
- İsk. Nevai, *Sedd-i İskenderî*, Ayasofya Ktp. 3854, 195b—272a.
- Küll. Nevai, *Külliyat*, Süleymaniye Ktp. Fatih 4056.
- L Div. Lûtfî, *Divan*, Bursa Müze Ktp. E 113/156.
- L GN Lûtfî, *Gül u Nevruz*, London British Museum Add. 7914, 50—114. var.
- LN Hucendi, *Letafetname*, aynı yazma, 142—157. var.
- Mahb. Ahmed Vefik Paşa, Nevai, *Mahbubü 'l-kulûb*, İstanbul 1289/1872.
- Mec. Nevai, *Mecâlisü'n-nefâis*, İstanbul Üniversite Ktp. T. Y. 841, ist. 942/1535—36.
- Muh. Lûg. Ahmed Cevdet, *Muhâkemetü'l-lûgateyn*, müellifi Mir Ali Şir Nevai, İstanbul 1315/1899. †
- N Div. Nevai, *Divan*, Ankara Maarif Vekâleti Umumî Ktp. 1078, ist. 927/1522—23.
- N Quatr. M. Quatremère, *Chrestomathie en turk oriental* (Paris 1841) adlı eserde Nevai'nin şu eserleri: *Muhâkemetü'l-lûgateyn* (1—39. s.) ve *Tarihü mülûki 'l-Acem* (40—114. s.).
- Ok Yakini, *Ok yayning münazarası*, British Museum Add. 7914, 314—321. var.
- PhTF Philologiae Turcicae Fundamenta I, Wiesbaden 1959.
- Sek. A Sekkâki'nin Ayasofya Ktp. 4757 numaralı yazmadaki (163—167. s.) gazelleri.
- Sek. Div. Sekkâki, *Divan*, British Museum Or. 2079.
- SS Parso Şamsiev, *Alişer Navoi, Hamsa, Sab'ai sayyor*, Taşkent 1956.
- Şeyb. Vamb. H. Vambéry, *Die Scheibaniade... von Prinz Mohammed Salih aus Charezm*, Wien 1885.
- Şıb. Div. Şıbani, *Divan*, İstanbul Topkapı, Ahmed III Ktp. 2436.
- TN Seydi Ahmed Mirza, *Taaşukname*, British Museum Add. 7914, 273—289. var.
- TŞ *Tefsir-i şerif* (çağatayca Kur'an tefsiri), Topkapı, Ahmed III Ktp. 16, 2 cilt, ist. 950/1543—44.
- Ub. T Ubeydullah Han (Ubeydi), *Divan*, Topkapı, Enderun Ktp. 2381, 21—41. var.
- Ub. Ü aynı eser, İstanbul Üniversite Ktp. T.Y. 1988, ist. 959/1552.
- Z Şerefeddin Ali Yezdi *Zafernamesi*'nin çağatayca tercümesi, İstanbul Nuruosmaniye Ktp. 3268.

(Devamı var)